



NSF supported Science of Learning Center on Visual Language and Visual Learning, SBE-1041725.

# VISUAL LANGUAGE & VISUAL LEARNING RESEARCH BRIEF:



## ASL/ENGLISH BILINGUAL EDUCATION: ASL/英语双语教育: MODELS, METHODS, ISSUES, AND STRATEGIES 形式、方法和策略



2012年6月份

Photo by the Laurent Clerc National Deaf Education Center/Gallaudet University

### 从研究中学习

# 8

#### 关键结论:

#### Key findings:

- 早期接触和使用一种自然语言，无论是手语还是口语，将会启发读写能力发展和双语能力的语言学习过程。
- 为了能让孩子从双语体制<sup>2</sup>认知的有利条件得益，需要在所有的社会交际和学术交流中培养双语发展。
- 加添双语体制的目的是发展两种语言的熟练程度。
- 一个双语发展计划为不同文化背景的聋学习者在社交和学术上的表达语言需要同时也提供教学指令。
- 培养两种语言的能力需要深思熟虑和精心规划两种语言的使用。
- 有效使用双语的做法是取决于两种语言在课堂教学中的分配。
- 双语教师按照学生的语言技能以及手上的教学内容来选择他们的双语计划和策略。

作者:

Maribel Gárate  
Ph.D.

## 双语教育模式

### Models for Bilingual Education

双语教育在美国可追溯到十九世纪，但目前，“双语教育”这个名词是指各种的计划，模式，方法和途径，这些实施的计划是由本州，地区或学校所定义的。<sup>2</sup> 因为这些不同形式的实践，更加需要区分两种主要形式的双语教育；这两种形式最终的目标是语言的使用方式。<sup>3</sup> 双语教育的两个主要形式是*过渡*和*维护模式*，也被称为*减去*和*添加模式*。在过渡或减去的模式当中，语言少数民族儿童的教育目标是从母语转移到使用流行的语言。减去模式的目的是单语体制。维护，或添加模式是支持母语的发展，同时也能培养和促进流行语言的使用发展。添加模式的目的是双语体制和双语能力。<sup>2</sup>

### 添加双语体制

#### Additive Bilingualism

两项基本原则的研究对双语体制是很重要的。第一，添加双语体制连接两种（或多种）语言存在的共同认知和语言水平同时也有利于他们的发展。<sup>4</sup> 第二，根据添加双语体制的研究显示，第一语言的流利程度是发展第二语言是非常有利的预测。<sup>5, 6</sup> 第一语言发展的知识，经验和成就能够帮助其它语言的发展。在添加双语体制里，一个双语教育课程支持学生的第一语言，教第二种语言，并同时使用两种语言教学。<sup>2, 7</sup>

流利双语的结果是头脑的灵活性，创造性地思维，交际的敏感性和概念的发展。<sup>2, 8, 9</sup> 但是，为了学生能够从这些好处得益，他们必须达到流利的双语水平。规划在课堂上经常有计划地使用两种语言，这正是双语教育课程的重要性。

达到双语体制能力的一个重要条件是发展两种语言的对话和学术水平。<sup>3, 10</sup> 会话能力是指孩子在日常生活的面对面交流能够使用和理解一种语

言。学术语言能力要求儿童在学术环境中（以最少的上下文支持）使用和理解概念以及词汇，以及能够有意义地运用这些信息（例如，比较，评估，分析）。<sup>3</sup>

### 有关于聋儿童

#### Relevance for Deaf Children

早期和经常接触一种语言对语言学习和持续的发展是相关重要的，这种接触形式对以后的读写能力建立基础。<sup>11, 12</sup> 就象双语儿童一样，除了主要语言聋儿童也有需要接触和发展第一语言；他们还需要认识两种语言的文化和得到素质的教育。<sup>2, 5, 13, 14</sup> 不像听力儿童那样在家里获得他们的第一语言，聋儿童有着不一样的经历接触和习得第一语言的流利水平。这些差异是取决于接触的手语和/或口语的素质和频率，还有接触的年龄。<sup>15, 16</sup> 如果家庭语言是口语还有孩子不能容易地接触到，只是靠听觉学习第一语言意味着这可能是一个艰难的过程。

延误学习第一语言会影响认知能力发展，因此也会影响学术的成就。<sup>10</sup> 相比之下，研究表明早期接触一种自然手语能够刺激语言天赋。<sup>13</sup> 早期接触视觉语言也能支持和促进言语能力发展<sup>17, 18</sup> 以及为识字能力建立良好的基础。<sup>19</sup> 通过双语教育课程学习的 ASL 和英语，这些好处能帮助聋儿童发展双语能力的基础。

### 什么是 ASL/英语双语教育？

#### What is ASL/English bilingual education?

美国手语/英语双语教育坚持添加双语体制的双语教育课程原则。我们的目标是促进 ASL 和英语的社交和学术水平。ASL/英语双语课程教育者考虑聋学生在入学时的各种需求：1) 完全是接触 ASL；2) 只是接触一些英语；3) 同时接触 ASL 和英语；或 4) 有限的或完全没有接触任何



一种语言。同时接触语言的是包括接触 ASL 和佩戴助听器或人工耳蜗得益的儿童。

ASL/英语双语教育从一般的双语教育并入知识，教育学和方法。因此，ASL/英语双语教育还包括英语作为第二语言 (English as a Second Language (ESL)) 的教学以及为第二语言学习者提供最佳的读写能力教育。<sup>20</sup> ASL/英语双语教育强调 ASL 和英语对聋儿童的生活是至关重要的以及他们需要发展每一种语言的表达和理解能力。这些能力是按个别学生而定包括会手语，理解手语，阅读，写作和听力以及口语程度。<sup>21, 22, 23</sup> 此外，学生的手语拼写，读手语拼写，读唇，英语口形模仿<sup>24</sup> 的能力也受到重视，因为这些技能是从两种语言纳入的。<sup>18, 20</sup>

### 在 ASL/英语双语教室的语言使用方法 Methodologies for Language Use in the ASL/English Bilingual Classroom

聋儿童的 ASL/英语双语教育是一般的双语教育起源。这些方法有利于在课堂上分配和使用两种语言以及确保每种语言得到充分的时间和重视。有意识的选择和每种语言的使用战略让我们有更好的分配，这对发展会话和学术能力是必要的。<sup>2, 5, 20</sup>

双语分配分为两大类基于如何和什么时候使用这两种语言：*语言分离*和*同时使用*。<sup>2, 5</sup> 双语课程必须按照学生的语言特征分配适合的类型。

#### 语言分离

##### Language separation

语言可以根据地方，时间，人物，或题材来分离的。<sup>2, 5</sup> 例如，一个以题材语言分离的课程有 ASL 语言课以及英语课。重点要英语跟 ASL 分离，教师需要安排只是英语写作时间。<sup>25</sup> 同样，教师可以在课堂上分配一个指定只讲英文的地方，那么学生可以课后开小组交流，也分配一个

指定的手语地方，那么学生也可以看视频或拍手语录像作业。<sup>21, 26, 27</sup>

学生有益于语言分离，每种语言关注一或更多方面提供机会使用，学习，和互相独立学习语言以及两种语言的理解，教育目的和用途---阅读，写作，交谈，解释，讨论，学校演讲。<sup>18, 23, 25</sup> 一些一般的双语课程倡导两种语言进行严格的分离，ASL/英语双语教育必须灵活变动以确保所有学生能够接触沟通和教学内容。

#### 同时使用语言

##### Concurrent use of language

*同时使用*这个术语是用于一般的双语教育，有目的地同时使用并不代表两种口语可以同时使用，这是不可能。相反，一节课同时使用两种语言需要有目的和有计划地切换，为学生提供更直接的支持。<sup>2, 28</sup> 在 ASL/英语教室，ASL 和英语之间是书面切换或，当适合，ASL 和口语英语切换。

四种方式计划同时使用语言包括：*有目的的同时使用*，*预习-讲解-复习*，*翻译*还有*语言转化 (Translanguaging)*。

*有目的的同时使用*也被认为有计划或有责任的语码转换。<sup>5</sup> 教师在课上用书写切换 ASL 和英语是强调一个概念，让学生接触制定的词汇，或总结一个主题。例如，教师在教 ASL 时经常写出，强调（演讲），或手势拼写关键术语和意思。当课程进展时，教师可以用另一种语言提供主要概念的总结-支持两种语言的连接。如果课文是用 ASL 教的，教师可以提供结构性的笔记给学生。

*预习-讲解-复习 (PVR)* 的目标是让两种语言和其教学容易理解。老师首先用学生的第一语言或主语*预习*，或介绍课文，用第二或发展中的语言*讲解*，或教课文，最后用第一语言*复习*，或总结课文。<sup>29</sup> PVR 方案的语言选择也可以是相反的。用第二语言预习课文。用第一语言讲解

课文内容和用第二语言复习课文。例如，老师可以利用 ASL 的 PowerPoint, Prezi 或笔记本的演示文稿预习课文。这样将会提供视觉性帮助还有学生可以理解到上下文和课文的重要信息。讲解中，老师可以利用网络或智能板写出内容。老师可以用 ASL 复习课文的重点，这样学生可以通过讨论，报告，或演讲学习。语言的选择顺序应按照学生的双语熟练程度和课文的难度。

**翻译**包括将第一语言的语言情感用第二种语言来表达。在 ASL/英语双语课堂里，老师通常将英语朗读活动和教学内容翻译成 ASL。无论如何，主要原因利用双语支持语言发展是它的目的性使用。换言之，老师需要有一个明确的目标当他们为学生翻译课文内容时。翻译是用来比较和对比每种语言的特征，理解文本中的意义，和解释多义词和手语的意思。其目标是帮助学生理解含义和形式。当老师经常没有一个具体目的的翻译，学生将会依赖性使用正在发展的语言，那么翻译作为双语教育的效果就减少了。<sup>2, 26, 27</sup>

**语言转换**包括一种语言的内容陈述和期望在另一种语言的结果。输入和输出的东西总是用不同的语言。这种方案常常在初中和高中实施因为其需要更高的双语熟练水平。<sup>2, 5</sup> 在 ASL/英语双语课堂，老师用 ASL 教课，学生用英语完成功课。或者，学生用英语阅读课本内容或网上讨论，然后用 ASL 或手语录像讨论文本内容。

选择两种语言的**分离和同时使用**并实施相应的实践以确保有目的地实行计划和防止随意切换语言；这种切换可能导致信息和内容的清晰度。<sup>5, 30</sup>

四个其中三个的教育方案记录聋儿童双语课堂应用：有目的地同时使用，<sup>23, 25, 28</sup> 预习-讲解-复习，<sup>31</sup> 和翻译。<sup>32, 33</sup> 语言转化是聋学生在高中和大学常用的实践，目前没有研究记录它的实用

性。

## ASL/英语双语教育使用的策略 Strategies used in ASL/English bilingual instruction

一旦老师选择一种方式如何在课堂分配使用两种语言，他们可实施各种的计划和有目的的教学策略来帮助适当个别学生学习 ASL，英语读写能力，和口语技能（或流利的沟通技能和语法）。<sup>20, 34</sup>

### ASL 和教学发展

#### ASL and Content Development

在双语课堂逐渐增加使用 ASL 视频作为教学材料。互动观察，由老师带领，和独立或自我带领观察，促进 ASL 的学术目的和作用，加深学生对 ASL 的概念和语言基础，同时提供语言分离的例子。使用互动型的 ASL 视频促进参与的行为，同时也关连到理解。<sup>35</sup> 这种实践让学生用他们最易懂的语言分析故事，讨论故事结构，和复习课文内容。互动观察也用于在数学教学，提高理解和指定课文术语<sup>36</sup> 和英语语法。<sup>37</sup> 在双语课堂使用科技对这种策略来讲是相关重要的。越来越多的 ASL 免费和商业材料传播，允许更公平地分配两种语言，一种对添加双语体制的重要元素。

### ASL 和英语双语发展策略<sup>38</sup>

#### Strategies for ASL and English Bilingual Development<sup>38</sup>

ASL/英语双语老师实践桥接的策略帮助聋学生理解两种语言之间的相同处和不同处。一些老师明确地比较和对比 ASL 和英语的结构来发展两种语言的语言意识。<sup>39</sup> 老师用手语讲故事和故事阅读时做大量的翻译也会书面翻译文本内容的意思。<sup>28, 30</sup>

同时也在单词和句子水平使用语码转换来帮助培

养双语使用者，通过提供两种语言之间的概念，语义和语法链接。<sup>40</sup> 链接和夹层策略-老师直接将手语和书面信息，物体，概念，和意思链接起来<sup>41, 42</sup>—这些语码转换形式强调两种语言的单词发展概念。最后，使用手语拼写和手语拼写词汇，一种形态上的过程从手语拼写学习新的手语，一直用来引进和学习新的英语单词和帮助英语解码；已发现使用这两种策略的相互关系的好处以及帮助回想单词和阅读理解。<sup>43,44, 45</sup>

世界其它地方的双语课堂也是用相同的策略教育聋学生。Sweden（瑞典）<sup>46</sup>和 Greece（希腊）<sup>47</sup> 实践翻译以及 Sweden（瑞典）<sup>42</sup>和 Spain（西班牙）<sup>48</sup> 实践对比教学策略。

## 目前和将来的研究

### Current and Future Research

初步研究发现一些自我认定为双语/双文化的教育课程的定义有巨大的差异。这些差异包括不同的教育哲学，语言使用，以及教师之间的语言水平。<sup>49, 50</sup> 由于双语教育是根据学生的语言要求而定，课堂水平的差异是可言的。但是，一旦选择了一个教学计划，管理员，教师，职员和社区利益相关者就应该明确地和一致地执行。双语教育模式应该写入学校的理念和使命中以及老师在日常教学中实践。

研究显示双语教育对学生的学术表现有理想的结果，ASL 水平和英语读写能力的词汇标准测试在，阅读能力和语言测验。<sup>22, 51, 52</sup> 然而，这些研究代表一小部分的双语教育包括其老师和学生，所以还需要更多的研究才能解决，最少：  
1) 成功教育计划的特点；  
2) 不同学生的双语实践和特定语言的选择；  
3) 双语教育对聋双语学习者的双语发展以及学术成就的影响。这里讨论的文献中提出的其它问题包括：

- ① 如果在所有的教育实施 ASL/英语双语教

育（例如公立学习）？

- ① 教师的语言水平和双语培训如何影响教学？
- ① 如何在学校评估和监测 ASL 的发展？
- ① 双语聋儿童如何使用课程材料和资源？

研究关于那些有双语教育培训的教师，教师对聋学生的双语聋教育和实践双语教育的概念。调查结果报告教师欢迎接受新的知识并将其适当地对个别学生实践。双语教育让他们：1) 看到学生成为双语使用者；2) 使语言和教学内容成为他们教学计划的一部分；以及 3) 提供他们一些工具发展两种语言社交和学术水平。<sup>23, 24, 30, 53, 54</sup>

## 把 VL2 的研究转化为实践

### Translating VL2 Research to Practice

国家科学基金资助的视觉语言和视觉学习中心（VL2）发布研究简报，作为教育工作者和家长的资源。我们的目标是，告知教育社区研究结果，总结相关的知识，并提供建议给教育工作者和家长，以便他们可以解决在教育耳聋和重听孩子时面临的多方挑战。

本简介中所提供的信息，试图解释 ASL-英语双语教育的模型，方法和策略同时也解释早期语言发展对聋和重听儿童的重要性。

研究简报在 [vl2.gallaudet.edu](http://vl2.gallaudet.edu) 可看到。

## VL2 中心的目标宣言

### VL2 Center Mission Statement

该中心的主要使命是，通过理解行为和大脑的机制来促进学习，这个机制就是学习主要通过视力和视觉过程，同时我们的科学问题被令人兴奋的平衡所激励和告知，这种平衡是在科学的进步和问题和学习和社会环境的进步和问题之间。我们



的使命是，使用双向发现模型建立一个学习的科学，其中医生和科学家可以自由地相互交流思想，识别教育和社会实践的核心问题，通过行为和大脑的科学知识这一科学将从根本上进步。这使命涉及两个总体互补的团体的进步。 Grant number: SBE 1041725.

## Gallaudet 大学聋教育部门

### Gallaudet University Deaf Education Department

Dr. Gárate 是 Gallaudet 大学聋教育部门的大学教职工。聋教育部门为毕业生和研究生提供专业的课程培训如何在不同的教育环境与不同年龄的聋和重听儿童相处。课程是符合个别学生的需求和兴趣并对听力正常，聋和重听个别人员开放。教育部门的准备和发展模式相等重视美国手语和英语的教学内容和文化素养；模式反映专业人士的教学-学习过程和参与重要性的评估和问题解决。教育部门培训专业人士与聋和重听人士以及来自不同家庭背景儿童和青年的交流和流利的沟通。该部门的课程培训毕业生成为倡导和领导，与聋成年人，各学科的同事，社区和专业机构建立关系。更多的信息关于 Gallaudet 大学的聋教育部门，请浏览网址：[http://www.gallaudet.edu/Education/Graduate\\_Programs.html](http://www.gallaudet.edu/Education/Graduate_Programs.html)

## 参考文献

### References

1. Ovando, C., & Collier, V. (1998). *The politics of multiculturalism and bilingual education: Students and teachers caught in the crossfire*. Boston: McGraw Hill.
2. Baker, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (4th ed.). Clevedon, UK: Multilingual Matters.
3. Cummins, J. (1981). The role of primary language development in promoting educational success for language minority students. In California State Department of Education (Ed.), *Schooling and language minority students: A theoretical framework*. (pp. 3-49). Los Angeles, CA: Evaluation, Dissemination, and Assessment Center, California State University, Los Angeles.
4. Hakuta, K. (1990). Bilingualism and bilingual education: A research perspective. *Occasional Papers in Bilingual Education, 1*, 2-15.
5. García, O. (2009). *Bilingual education in the twenty-first century: A global perspective*. Maiden, MA: Wiley-Blackwell.
6. Hamers, J. (1998). Cognitive and language development of bilingual children. In I. Parasnis (Ed.), *Cultural and language diversity and the deaf experience* (pp. 51-75). New York, NY: Cambridge University Press.
7. Bialystok, E. (2007). Cognitive effects of bilingualism: How linguistic experience leads to cognitive change. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 10*(3), 210-233.
8. Cummins, J. (2006, October). *The relationship between American Sign Language proficiency and English academic development: A review of the research*. Paper presented at the conference Challenges, Opportunities, and Choices in Educating Minority Group Students, Hamar, Norway. Retrieved from [http://www.gallaudet.edu/documents/cummins\\_asl-eng.pdf](http://www.gallaudet.edu/documents/cummins_asl-eng.pdf)
9. Goldin-Meadow, S., & Mayberry, R. I. (2001). How do profoundly deaf children learn to read?. *Learning Disabilities Research & Practice, 16*(4), 222-229.
10. Visual Language and Visual Learning Science of Learning Center. (2011, January). Advantages of early visual language (Research Brief No. 2). Washington, DC: Sharon Baker.
11. Johnson, R. E., Liddell, S. K., & Erting, C. J. (1989). *Unlocking the curriculum: Principles for achieving access in deaf education* (Working Paper 89-3). Washington, DC: Gallaudet Research Institute, Gallaudet University.
12. Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Oxford, UK: Oxford University Press.
13. Mayberry, R. I. (2007). When timing is everything: Age of first-language acquisition effects on second-language learning. *Applied Psycholinguistics, 28*(3), 537-549.
14. Easterbrooks, S. R., & Baker, S. K. (2002). *Language learning in children who are deaf and hard of hearing: Multiple pathways*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
15. Yoshinaga-Itano, C. (2006). Early identification, communication modality, and the development of speech and spoken language skills: Patterns and considerations. In P. E. Spencer, & M. Marschark (Eds.), *Advances in the spoken language development of deaf and hard-of-hearing children* (pp. 298-327). New York, NY: Oxford University Press.
16. Yoshinaga-Itano, C., Sedey, A., & Uhler, K. (2008).

- Speech piggybacks onto sign: Fast-mapping from sign to speech.* Paper presented at the conference of Educational Administrators of Schools and Programs, Boulder, CO.
17. Goldin-Meadow, S., & Mayberry, R. I. (2001). How do profoundly deaf children learn to read? *Learning Disabilities Research & Practice, 16*(4), 222-229.
  18. New Mexico School for the Deaf. (1998). *Critical pedagogy in deaf education: Bilingual methodology and staff development: Year 1 (1997-1998)*. Santa Fe, NM: Stephen M. Nover & Jean F. Andrews.
  19. Grosjean, F. (2010). Bilingualism, biculturalism, and deafness. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 13*(2), 133-145.
  20. Nover, S. M., Christensen, K. M., & Cheng, L. L. (1998). Development of ASL and English competence for learners who are deaf. *Topics in Language Disorders, 18*(4), 61-72.
  21. Swanwick, R. (2001). The demands of a sign bilingual context for teachers and learners: An observation of language use and learning experiences. *Deafness & Education International, 3*(2), 62-79.
  22. Gárate, M. (2007). *A case study of an in-service professional development model on bilingual deaf education: Changes in teachers' stated beliefs and classroom practices*. (Unpublished doctoral dissertation). Gallaudet University, Washington, DC.
  23. Gárate, M. (2011). Educating children with cochlear implants in an ASL/English bilingual classroom. In R. Paludneviene & I. W. Leigh (Eds.), *Cochlear implants: Evolving perspectives* (pp. 206-228). Washington, DC: Gallaudet University Press.
  24. Swanwick, R., & Tsverik, I. (2007). The role of sign language for deaf children with cochlear implants: Good practices in sign bilingual settings. *Deafness and Education International, 9*(4), 214-231.
  25. Jacobson, R. (1990). Allocating two languages as a key feature of a bilingual methodology. In R. Jacobson & C. Faltis (Eds.), *Language distribution issues in bilingual schooling* (pp. 3-17). Philadelphia, PA: Multilingual Matters.
  26. Freeman, Y. S., & Freeman, D. E. (2005). Preview, view, review: Giving multilingual learners access to the curriculum. In L. Hoyt (Ed.) *Spotlight on comprehension: Building a literacy of thoughtfulness* (pp. 453-457). Portsmouth, NH: Heinemann.
  27. Simms, L., Andrews, J., & Smith, A. (2005). A balanced approach to literacy instruction for deaf signing students. *Balanced Reading Instruction, 12*, 39-53.
  28. Li, Y. (2005). *The effects of the bilingual strategy—*  
*preview, view, review—on the comprehension of science concepts by deaf ASL/English and hearing Mexican-American Spanish/English bilingual students* (Unpublished doctoral dissertation). Lamar University, Beaumont, TX.
  29. Gallimore, L. (2000). *Teachers' stories: Teaching American Sign Language and English literacy*. (Unpublished doctoral dissertation). University of Arizona, Tucson, AZ.
  30. Evans, C. J. (2004). Literacy development in deaf students: Case studies in bilingual teaching and learning. *American Annals of the Deaf, 149*(1), 17-27.
  31. Nussbaum, D. B., & Scott, S. M. (2011). The cochlear implant education center: Perspectives on effective educational practices. In R. Paludneviene & I. W. Leigh (Eds.), *Cochlear implants: Evolving perspectives* (pp. 175-205). Washington, DC: Gallaudet University Press.
  32. Golos, D. (2010). Deaf children's engagement in an educational video in American Sign Language. *American Annals of the Deaf, 155*(3), 360-368.
  33. Cannon, J. E., Frederick, L. D., & Easterbrooks, S. R. (2010). Vocabulary instruction through books read in American Sign Language for English-language learners with hearing loss. *Communication Disorders Quarterly, 31*(2), 98-112.
  34. Hanson, V. L., Padden, C. A. (1989). Interactive video for bilingual ASL/English instruction of deaf children. *American Annals of the Deaf, 134*(3), 209-213.
  35. Bailes, C. (2001). Integrative ASL-English language arts: Bridging paths to literacy. *Sign Language Studies, 1*(2), 147-174.
  36. Andrews, J. F., & Rusher, M. (2010). Codeswitching techniques: Evidence-based instructional practices for the ASL/English bilingual classroom. *American Annals of the Deaf, 155*(4), 407-424.
  37. Humphries, T., & MacDougall, F. (2000). "Chaining" and other links: Making connections between American Sign Language and English in two types of school settings. *Visual Anthropology Review, 15*(2), 84-94.
  38. Kelly, A. (1995). Fingerspelling interaction: A set of deaf parents and their deaf daughter. In C. Lucas (Ed.), *Sociolinguistics in Deaf communities* (pp. 62-73). Washington, DC, Gallaudet University Press.
  39. Padden, C., & Ramsey, C. (1998). Reading ability in signing deaf children. *Topics in Language Disorders, 18*(4), 30-46.
  40. Haptonstall-Nykaza, T. S., & Schick, B. (2007). The transition from fingerspelling to English print: Facilitating English decoding. *Journal of Deaf Studies*

and *Deaf Education*, 12(2), 172-183.

PhD

Research Assistant: Erica Wilkins

Consultant: M. Diane Clark, PhD

Design: Melissa Malzkuhn, MA

41. Visual Language and Visual Learning Science of Learning Center. (2010, July). Fingerspelling (Research Brief No. 1). Washington, DC: Sharon Baker.
42. Svartholm, K. (2010). Bilingual education for deaf children in Sweden. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 13(2), 159-174.
43. Koutsoubou, M., Herman, R., & Woll, B. (2007). Does language input matter in bilingual writing? Translation versus direct composition in deaf school students' written stories. *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(2), 127-151.
44. Mendéndez, B. (2010). Cross-modal bilingualism: Language contact as evidence of linguistic transfer in sign bilingual education. *Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 13(2), 201-223.
45. Strong, M. (1995). A review of bilingual/bicultural programs for Deaf children in North America. *American Annals of the Deaf*, 140(2), 84-90.
46. LaSasso, C. & Lollis, J. (2003). Survey of residential and day schools for Deaf students in the United States that identify themselves as bilingual-bicultural programs. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 8(1), 79-91.
47. Andrews, J.F., Ferguson, C., Roberts, S. Hodges, P. (1997). What's up Billy Jo? Deaf children and bilingual-bicultural instruction in East-Central Texas. *American Annals of the Deaf*, 142(1), 16-25.
48. DeLana, M., Gentry, M. A., & Andrews, J. (2007). The efficacy of ASL/English bilingual education: Considering public schools. *American Annals of the Deaf*, 152(1), 73-87.
49. Gárate, M. (2008). Bilingual deaf education: Changes in teacher's stated beliefs and classroom practices. *Rivista Di Sicolinguistica Applicata* 3, 64-73.
50. Gárate, M. (2012). Deaf teachers' beliefs about bilingual deaf education. *Deaf Studies Digital Journal*, 3. Retrieved from [dsdj.gallaudet.edu](http://dsdj.gallaudet.edu)

#### 引用这份简报:

##### To cite this brief:

Visual Language and Visual Learning Science of Learning Center. (2012, June). *ASL/English Bilingual Education* (Research Brief No. 8). Washington, DC: Maribel Gárate.

#### 归功于

##### Credits

Writer: Maribel Gárate, PhD

Content development and copy-editor: Kristen Harmon,